„Language attrition and professional re-immersion“ („Keele lagunemine ja ametialane taaskümblus“)

Monika S. Schmid, Essexi Ülikool, https://languageattrition.org

Inimesed, kes elavad ja töötavad mõnda aega võõrkeelses keskkonnas, harjuvad sellega, et nad ei kasuta seda keelt täpselt samamoodi nagu emakeelena kõnelejad. Nad lepivad sellega, et neil on võõras aktsent, raske õigeid sõnu leida ning sõnavara- või grammatikavead. Me mõistame, et enamiku mitmekeelsete inimeste jaoks on see lihtsalt tegelikkus, mis üldjuhul ei takista suhtlemist.

Väga vähesed on aga valmis olukorraks, kus samalaadsed probleemid hiilivad nende emakeelde. Kui nad räägivad telefonis kodumaal elavate pereliikmete või sõpradega või lähevad neile külla, avastavad nad tihti üllatusega, et neil on raske õigeid sõnu leida. Selle teeb raskemaks asjaolu, et lähedaste reaktsioon võib olla äärmiselt negatiivne – tihtipeale eeldatakse lihtsalt, et nad eputavad.

Sellised olukorrad võivad olla väga närvesöövad ja mõjutada halvasti välismaal elava inimese sidemeid kodumaaga. Keele lagunemisel võib aga olla ka konkreetsemaid tagajärgi, näiteks juhul, kui inimene, kes naaseb koju, soovib tööle kandideerida. Kui inimene ei ole täielikult teadlik oma keeleoskuse võimalikest piirangutest, sest ta kasutab tööl peamiselt teist keelt, ei pruugi tema kandideerimisdokumendid, CV ega vestlus teda just kõige paremas valguses näidata.

See ettekanne käsitleb nähtusi, mis võivad ilmneda seoses emakeele lagunemisega, nende negatiivset mõju inimese tulemuslikkusele tööle kandideerimisel ja töövestlusel ning võimalusi, kuidas vältida ametialaseid tagasilööke.